Porównanie tłumaczeń Rodzaju 1:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I nazwał ― Bóg ― suchy [ląd] ziemią i ― zbiorowiska ― wód nazwał morzami. I zobaczył ― Bóg, że [było] dobre. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Suchy ląd nazwał Bóg ziemią, a zbiorniki wód morzami\* – i zobaczył Bóg, że to jest dobre.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Suchy ląd Bóg nazwał ziemią, a zbiorniki wód morzem — i uznał to za dobre. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Bóg nazwał suchą *powierzchnię* ziemią, a zbiorowisko wód — morzami. I Bóg widział, że *to było* dobre. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nazwał Bóg suche miejsce ziemią, a zebranie wód nazwał morzem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nazwał Bóg suchą - Ziemią, a zebranie wód przezwał Morzem. I widział Bóg, że było dobre. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg nazwał tę suchą powierzchnię ziemią, a zbiorowisko wód nazwał morzem. Bóg, widząc, że były dobre, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy nazwał Bóg suchy ląd ziemią, a zbiorowisko wód nazwał morzem. I widział Bóg, że to było dobre. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg nazwał suchy ląd ziemią, a zbiorowisko wód nazwał morzami. Bóg zobaczył, że to było dobre. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I nazwał Bóg suchą powierzchnię lądem, a zbiorowisko wody - morzem. I widział Bóg, że było to dobre. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I ląd nazwał Bóg ziemią, a zebrane wody nazwał morzem. I widział Bóg, że to jest dobre. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg nazwał suchy ląd ziemią, a zbiór wód nazwał morzami. I wiedział Bóg, że [to] jest dobre.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І назвав Бог сушу землею, і збори вод назвав морями. І побачив Бог, що добре. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bóg też nazwał ląd ziemią, a zbiór wód nazwał morzami. I Bóg widział, że jest dobrze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Bóg zaczął nazywać suchy ląd Ziemią, a zbiorowisko wód nazwał Morzami. I widział Bóg, że to jest dobre. |

1. 1) zbiorniki wód morzami, יַּמִיםּולְמִקְוֵה הַּמַיִם קָרָא , lub zbiornik wody morzem : lm potęgująca, wskazująca na wielkie morze: <x>230 24:2</x>. [↑](#footnote-ref-2)